

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы редактирования текстов

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения
Очная

Квалификация
Специалист по контролю качества перевода

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять широкий спектр методов и приемов филологической работы с текстами различного типа.

ПК-1 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РООПК-1.1 Знает методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа

РООПК-1.2 Умеет выбрать методы и приемы филологического анализа и интерпретации текстов различного типа и применять их для решения профессиональных задач

РОПК-1.1 Знает государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения, принципы стандартизации и унификации терминов, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода

РОПК-1.2 Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов, вносить смысловые, лексико-грамматические, стилистические и терминологические изменения в текст перевода и давать обратную связь переводчикам по результатам редактирования

2. Задачи освоения дисциплины

- Сформировать навыки редакторской и корректорской правки текста;
- Развивать внимательность, концентрацию, зрительный интеллект и зрительную память;
- Познакомить с подходами к выделению переводческих ошибок;
- Научить соотносить ошибку с эталоном и выстраивать работу системно;
- Научить распознавать переводческие ошибки и оценивать их вес;
- Научить писать критическое замечание переводчику для исправления ошибки (обратную связь).

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-практические занятия: 24 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1 Вводная

Виды редактирования и редакторов, задачи и компетенции редактора, неопределенность

Тема 2 Литературное редактирование

Приступая к работе (виды правки, этапы и особенности чтения рукописи, схема редакторского анализа и редактирования, характеристики рукописи и порядок внесения правок). Работа с текстом (практикум по правке – язык и стиль, логика, фактический материал, рубрикация и композиция, условия успешной правки)

Тема 3 Редактирование перевода

Компетенции, цель и задачи редактора перевода, переводческая ошибка и поле работы редактора перевода (эталоны и системность), типологии ошибок и методика работы. Обратная связь переводчику.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения двух редакторских практикумов в формате СРС, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в письменной форме. Продолжительность зачета 1 час. Студенту предлагается провести редакторскую оценку переводного текста объемом 700-900 слов и написать критическое замечание (обратную связь) переводчику. Далее предложить свою редакторскую правку в форме примечаний к тексту.

Критерии оценивания

Критерий	Пояснение	Максимально возможное число баллов
Соблюдение условий задания.	Студент выполнил все условия задания.	5
Полноценность, внимательность, глубина.	Студент отредактировал все необходимые ошибки перевода, не пропустил элементов текста, подлежащих исправлению; обнаружил также спорные / неоднозначно ошибочные элементы и предложил в таких случаях варианты улучшения текста (внес исправления). После редакторской правки качество текста перевода возросло.	15
Корректность замечаний, обоснованность правки.	Студент формулирует замечания переводчику в корректной (уважительной) форме, обосновывает свою правку, действует не произвольно, но с опорой на требования языка / стиля / типа текста / нормативной документации / заказчика или другие условия.	15
Верность исправлений, замечаний.	Редакторская правка выполнена в соответствии с нормами языка, стиля, узуса и (при наличии) требованиями нормативной документации и заказчика перевода.	15
ИТОГ		50

Оценка рассчитывается по следующей шкале.

Количество набранных баллов	Оценка
30-50	зачетно
0-29	не зачтено

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=36955>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Студентам рекомендуется самостоятельно тренировать зрительную память и концентрацию внимания (упражнения из открытых источников, упражнения из книги «Думай» в списке дополнительной литературы). Рекомендуется повышать филологическую культуру и начитанность.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общей редакцией Л. И. Корнеевой. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 136 с. — ISBN 978-5-9765-4628-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182000> (дата обращения: 15.09.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

– Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 397 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511588> (дата обращения: 08.09.2023).

– Мильчин А. Э. Методика редактирования текста : [учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 030900 - "Книжное дело" и специальности 030901 - "Издательское дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2011. - 523, [1] с. - (Новая университетская библиотека)

– Шевнин А.Б. Переводческая эрратология: теория и практика / Уральский гуманитарный институт. – Екатеринбург: Изд-во УрГИ, 2010. – 138 с.

б) дополнительная литература:

– Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: учебное пособие. – М.: Университетская книга, Логос, 2009. – 432 с.

– Буцик В. Думай. Сборник головоломок для развития мышления / В. Буцик, Г. Буцик, Н. Буцик; пер. со словенского А. Моругиной. – 6-е изд. – М.: МИФ, 2024. – 136 с.: ил.

– Красиков Ю.В. Теория речевых ошибок. – М.: Наука, 1980. – 124 с.

– Накорякова К. М. Литературное редактирование : [общая методика работы над текстом : практикум] / К. М. Накорякова. - [3-е изд.]. - М. : ИКАР, 2004. - 431, [2] с.

- Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Бузаджи Д. М. , Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В.; Всерос. Центр переводов. - М. , 2009. - 120 с.
- Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке; под ред. И.Б. Голуб. – 14-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2008. – 368 с.
- Сбитнева, А. А. Литературное редактирование. История, теория, практика : учебное пособие / А. А. Сбитнева. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-0768-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/278057> (дата обращения: 08.09.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) ресурсы сети Интернет:

- GSL Редактирование переводов <https://gsl.org/ru/translations/edit/>
- Грамота.ру Справочно-информационный портал о русском языке <https://gramota.ru/>
- Издательский дом «Научное обозрение»: Редактура и корректура текстов <https://russian-science.info/publication/izdanie-knig-malymi-tirazhami/korrektura-i-redaktura-tekstov>
- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
- Полезные сайты для редакторов и копирайтеров https://blog.kinetica.su/poleznye_sajty_i_programmy_dlya_kopirajterov/
- Редакторская правка и издание книги Ridero <https://ridero.ru/faq/?cat=133>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);
- средства ВКС (Яндекс Телемост, VK звонки и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Юрченкова Елизавета Юрьевна, канд. филол. наук, кафедра английской филологии,
доцент, НИ ТГУ